

2009 ATLANTIS

William Shakespeare **SONETY**

Z angličtiny přeložil Martin Hilský
(brož., 170 s., 185 Kč)

Po česko-anglickém vydání (1997) vychází všech 154 sonetů v překladu Martina Hilského poprvé samostatně. Svazek připomíná významné shakespearovské výročí: v květnu 2009 uplynulo čtyři sta let od prvního vydání Sonetů.

V Poznámce překladatele Martin Hilský píše: V čem tedy vlastně spočívá výjimečnost a originalita Shakespeareových sonetů? Zdá se, že především v tom, že Shakespeare byl, na rozdíl od velké většiny ostatních autorů sonetů, především dramatický a divadelní básník. Ona komůrka či básnický prostor shakespearovského sonetu, co měří na šířku pět stop a na výšku čtrnáct řádků, je vlastně malé shakespearovské jeviště a každé slovo v něm je herec a každý verš pak divadelní part. A na tomto stísněném, přesně vymezeném prostoru, na tomto malém jevišti světa Shakespeare předvádí, co umí. (...) Právě v tomto neobyčejně širokém rejstříku emocí a vášní, v téměř všeobšáhle zkušenosti lásky spočívá originalita Shakespeareových sonetů především. (...) Žádné Velké Umění, v němž promlouvá Bard či Klasik. Spíš příležitostná poezie, jakési básnické dopisy. Tak trochu sváteční shakespearovská pošta. Žádné velké myšlenky, žádné věčné pravdy. Jen paradoxy konkrétního bytí.

Ludvík Vaculík **TISÍCE SLOV** **Zpráva o svatbě** (váz., 316 s., 285 Kč)

Svazek obsahuje autorův výběr z publicistických textů z let šedesátých, fejetonů z let sedmdesátých, kapitoly z dosud nepublikovaného románu Stará postel; dokumenty: Projev na IV. sjezdu Svazu československých spisovatelů, Dva tisíce slov, Deset bodů, Prohlášení Charty 77; korespondenci s ÚV KSČ, záznamy Státní bezpečnosti; dobové fotografie a karikatury; jmenný rejstřík.

Autor na záložku napsal: Vyřadili jsme dlouhé úvahy, povídky, a pominul jsem i letmé sloupky a poznámky k Husákově nástupu na Dubčekovo místo v roce 1969. Zůstávají texty, které snad tvoří trochu souvislý obraz poměrů a jejich vývoje... a snad i tehdejšího autora. Tady je první díl. Jsou tu i některé politické texty, rozptýleně otištěné už ledaskde: zařadili jsme je do souvislosti s vývojem. Že takto budou po ruce k případným studijním účelům. A opravdu, bývám o ně často odněkud žádán.

Já tu ale pootvírám i skulinu do psaní dosud neznámého. Ve fejetonech, například, jsem se v jisté době pořádně bránil, ale nechtěl jsem o tom mluvit. Čtenář mohl jen tušit, že něco je zamlčováno. V té souvislosti jsou tu i některé dokumenty o činnosti StB.

Krom opravu nějakých chyb či nepřesností a několika škrtnů pro stručnost jsem nic neměnil. Redakce tu chtěla ze své zakořeněné dokumentaristické povahy mít rejstřík zmíněných osob. Dohodli jsme se, že tu budou jen ty, jichž se líčené děje týkají. Když jsem toto všecko četl, divil jsem se, že jsem to skoro zapomněl, a někdy jsem autora až obdivoval.

Jacques-Pierre Amette **BRECHTOVA MILENKA** **román**

Z francouzštiny přeložila
Růžena Ostrá
(váz., 184 s., 229 Kč)

Románový příběh o Bertoltu Brechtovi, který se v roce 1948 vrátil z exilu, a mladé krásné herečce Marii Eichové, agentce Stasi, začíná v roce 1948 v poválečném Východním Berlíně... Román Brechtova milenka vychází ze znalosti reálií, postavu Brechtovy milenky a spolupracovnice Stasi Marie Eichové si však Amette dovedně vymyslel. Křehce ironické tóny tím zdařile kontrastoval smutkem nad posledními lety chytrého a úspěšného umělce. Francouzský prozaik, dramatik a literární kritik Jacques-Pierre Amette (nar. 1943) byl za tuto knihu v roce 2003 vyznamenán prestižní cenou Prix Goncourt.

William Shakespeare
VESELÉ PANIČKY
WINDSORSKÉ

Z angličtiny přeložil Martin Hilský
(brož., 134 s., 160 Kč)

Benoît Duteurtre
HOLČIČKA A CIGARETA

Z francouzštiny přeložila
Růžena Ostrá
(váz., 152 s., 199 Kč)

Günter Grass
KOČKA A MYŠ

Z němčiny přeložil Zbyněk Sekal,
revizi překladu provedl a Ediční
poznámku napsal Jiří Stromšík
(váz., 144 s., 210 Kč)

Miroslav Červenka
ZÁZNAMNÍK

(váz., 312 s., 295 Kč)

Jako další svazek díla Williama Shakespeara v brožovaném vydání s Poznámkou překladatele vyšly *Veselé paničky windsorské*. Tato komedie zaujme především gejzíry jazykového vtupu, neboť každá její postava má výraznou a osobitou řeč... Grafická úprava Zdeněk Ziegler.

Proti světu plovoucím v katastrofálně znečištěném vzduchu, ale neustále žvanícím o ekologii a zavalovanému všemožnými zákazy, proti vládě nevychovaných dětiček a kriminalizaci jakéhokoli pokusu o dosažení normálního vztahu s nimi, se hrdina knihy, čtyřicátník zaměstnaný na magistrátě, dětinsky bouří, například tím, že si v práci chodí na záchod potají vykourit cigaretu. Je přistižen pětiletou holčičkou (část budovy úřadu byla dána k dispozici dětem!), a tím pro něj začíná pekelná spirála vyšetřování, věznění, marné snahy obhájit se účastí v apokalyptické televizní show a končící řádně medializovanou absurdní smrtí z rukou teroristů – kteří přece mají svou morálku! Hrůzně reálná science fiction?

Novela *Kočka a myš* (1961) je druhým dílem a svorníkem Grassovy Gdaňské trilogie, jejíž krajní pilíře tvoří velké romány *Plechový bubínek* (1959) a *Psí roky* (1963). Soustřeďuje se na ústřední dějiště trilogie, baltský přístav Danzig/Gdaňsk, dobu těsně předválečnou a válečnou a na jednu ústřední postavu. Tou je chlapec Joachim Mahlke, rozený outsider s mnoha handicap, jež zhmotňuje — v typicky grassovské groteskní hyperbole — jeho nápadně velké Adamovo jablko. Tento „cyranovský“ defekt se Mahlke snaží od dětství kompenzovat, nakonec způsobem, který jemu a všem jeho vrstevníkům nabízí, vtouká do hlavy dobová ideologie: chce se stát válečným hrdinou. To se mu podaří. V zázračně rychlé kariéře je jako velitel tanku dekorován válečným křížem, jímž může konečně zakrýt onen fatální defekt na krku. Na tomto zdánlivém vrcholu však tragikomický hrdina dezertuje. Novela nevysvětluje proč, nemoralizuje, neideologizuje — pouze vypráví ve výmluvných zkratkách jeden paradigmatický případ celé svedené a zničené generace, která byla současně spolupachatelem i obětí zruďného režimu. Právě pro svůj groteskní humor, z něhož chvílemi mrazí, a pro svou novelistickou hutnost, která ponechává postavám i dějům jejich mnohoznačnost a tajemství, se stala *Kočka a myš* jedním z nejčtenějších textů Güntera Grasse.

Deník Miroslava Červenky (1932–2005), literárního vědce, editora, básníka, překladatele a vysokoškolského pedagoga, z let 1985–1989. Milan Jankovič na záložce píše: „V deníku se podivuhodně smísilo bytostné zaujetí otázkami poezie a umění vůbec, poetologická a versologická erudice s vyhraněným postojem občanským, nepřipouštějícím žádné kompromisy s panující mocí. (...) Záznamy z konce osmdesátých let nabývají na dramatičnosti. K ‚pěči o duši‘ přibyla potřeba jednat. Rozjíždějí se mnohé aktivity, samozřejmě neoficiální, přednášky, diskuse na kroužcích pořádaných po bytech, večerní univerzita pro ty, kterým by byla za daných poměrů odepřena. O tom všem a také o chování lidí v té pohnuté době, o smýšlení a chování statečném i nízkém zanechal Červenkův Záznamník přísné, ale spravedlivé svědectví.“
K vydání připravila Jana Uhdeová, rejstříkem opatřily Marcela Pittermannová a Jana Uhdeová, doslov Milan Jankovič.

Knihy objednejte na adrese: ATLANTIS, spol. s r. o., PS 374, Česká 15, 602 00 Brno, tel. a fax 542 213 221, e-mail: atlantis-brno@volny.cz, www.atlantis-brno.cz